

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] Ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat the and the πίτυς αἰπόλε τήνα,
dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den the tötet, is humming, süß aber auch du
she at the the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῃ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe- after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῃ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in into and herabfließt.
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.
die the aber gut good bis until wohl melkest.
the the but good good at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das dein als than Hinabfließende
sweeter the your the the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die bringen,
if die Moisai die lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῃ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch and
how the downward this the and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not ο das Mittag, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ απ' ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet- ja denn for from
to pipe. the we have feared indeed for from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich- ist is aber but herb,
having grown weary he rests. is is harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe an toward sitzt.
and to him always sharp toward sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die die singst
but you for indeed the the you sing
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the upon the more you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die setzen wir uns, dem to the und
hither under the let us sit, to the and
- [22] καὶ τὰν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte wenn if singest
that one the shepherdly and die the but at least you may sing
- [24] ὡς ὥκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libyans ward toward having sung contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδει κηρῶ,
und tief gewaschen liebem in sweet
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνυοι ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich trickles oben from above
- [30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt- having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαιδαλμα τέ τυκται,
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht the berührt touches sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar jenen hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit und und und ist gefertigt for them after and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher hastening sehr great zum into zieht rough, upon which hastening great into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl ihm ihn so viel zu röhren: you would say at least him how much to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
with hard with hard is fair has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein auf bewacht
the little someone upon guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend· um aber ihn zwei dieindeed durch
sitting· around but him two through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an
ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend das nicht bevor los lassen
all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken
says before or without breakfast upon dry foods
he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er he schön fine flechtet plaits
but he he fine plaits

[53] σχοίνω ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· kümmert sich he concerns aber ihm weder etwas
fitting· fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, wie um freut er sich.
neither neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch gab
therefore indeed I great gave

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse läden großen weißen of white

[59]	ούδε	τί	πω	ποτὶ	χεῖλος	ἐ	μὸν	θίγεν,	ἀλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies		
[60]	ἄχραν	τον.	τῷ	καὶ	τῳ	μά	λα	πρό	φρων	ἀρε	σαίμαν,
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	also and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,				
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	έ	φίμερον	ὕμνον	ά	είσης.	
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι		τῳ	κερτομέω.	πόταγ'		ῶγαθέ·		τὰν	γὰρ	ἀοιδὰν
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on		O Bester- o good man-		die for	denn the	
[63]	οῦτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελά	θοντα	ψυ	λαξεῖς.	
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten			wirst bewahren. you will guard.	
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.			
	dieser this	von from		und and			süße sweet				
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ῆσθ'	όκα	Δάφνις	έ	τάκετο,	πᾶ	ποκα	Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	ein st sometime			
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ		Πίνδω;		
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along				
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἀνάπω,		
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding				
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοπιάν,	ούδ'		Ἄκιδος		ἱερὸν	ὕδωρ.		
	auch nicht nor		auch nicht nor			heilig es holy					
[70]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρυσαντο,					
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,					
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.					
	jenen that one	und der and the		beweinte wept		gestorbenen. having died.					
[73]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						

[74]	πολλαί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,	viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.	viele many	aber but	wieder again	und and			klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[77]	ἦνθ', Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'	ώρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und but-		"Δάφνι,
[78]	τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;	"	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;	
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[80]	ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον·		kamen came	die the	die the				kamen· came·	
[81]	πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος		alle all	fragten, were asking,	was what	erlitt might suffer		kam came	der the	
[82]	κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα		und sprach: and he said:		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but	und and
[83]	πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται		alle all	auf und ab up and down	alle all			läuft umher she ranges		
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτεισ'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.		streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	bist. you are.
[86]	βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.		gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but			gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,		when at least		du erblickst he looks	die the		wie how	sie sich besteigen, they mount,	
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.		schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.		

- [89] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Moisai liebe dear beginnt beginnt
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst you look die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν πότε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte was accomplishing bitteren bitter und and bis zu into vollführte was accomplishing
- [94] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen Moisai wieder again beginnt beginnt
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίειν·
 und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "
 etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen Moisai wieder again beginnt beginnt
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiederte: was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt beginnt

[105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
thus wird gesagt die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginnt

[108] ὡραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, seit since auch and sehr sheep weidet. youthful and Adonis, pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. and and

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginnt

[111] αὖθις ὁ πως στασῇ Διομήδεος ἄσσον οἴσα,
abermals so that stellest dich you may stand näher nearer gehend, again so that you may stand going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage· den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." and say· the conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt beginnt

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt. der the euch to you ich nicht mehr auf und ab fare well. the you to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt beginnt

[119] Δάφνις ἐ|γών ὅδε |τήνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὡ| πᾶν |πάν, εἴτ' |έσσι κατ' |ῶρεα |μακρὰ λυ|καίω,
O long sei es whether you are entlang down along lange long

[123] εἴτε |τú γ' |ἀμφιπολεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν |Σικελάν, Ἐλί|κας δὲ λίπ' |ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο λυ|καονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὡ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐ|γών ὑπ' ἔ|ρωτος ἐς |Αἰδαν ἔλκομαι |ἡδη.
ja denn ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' |ἴα μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' ἄ|κανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' |ἀρκεύθοισι κο|μάσαι·
die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ἄ πίτυς ὄχνας ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς trägen. to bring.

[134]	Δάφνις	ἐ	πεὶ	θνά	σκει·	καὶ	τῶς	κύνας	ἄλαφος	έλκοι,			
		da since		stirbt· dies·	und and	die the				möge ziehen, might drag,			
[135]	κῆξ	όρέ	ων	τοὶ	σκῶπες	ἀ	ηδόσι	γαρύ	σαιντο.				
	und aus and out of			die the			sängen. would warble.						
[136]	λήγετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖσαι	ίτε	λήγετ'	ἀ	οιδᾶς.					
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go		endet cease							
[137]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰ	πών	ἀπε	παύσατο·	τὸν	δ'	Ἄφρο	δίτα		
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said		hörte auf· ceased·		den the	aber but				
[138]	ἡθελ'	ἀ	νορθῶ	σαι·	τά	γε	μὰν	λίνα	πάντα	λε	λοίπει		
	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the doch indeed	wahrlich at least			alle all		hat verlassen has left				
[139]	έκ	Μοι	ρᾶν,	χώ	Δάφνις	ἔ	βα	ρόν.	έκλυσε	δίνα			
	von out of		und der and the		ging went		löste heard						
[140]	τὸν	Μοί	σαις	φίλον	ἄνδρα,	τὸν	οὐ	Νύμ	φαισιν	ἀ	πεχθῆ.		
	den the		lieben dear		den the the	nicht not		Nymphae·	verhassten. hateful.				
[141]	λήγετε	βουκολι	κᾶς	Μοῖ	σαι	ίτε	λήγετ'	ἀ	οιδᾶς.				
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go		endet cease							
[142]	καὶ	τὺ	δί	δου	τὰν	αἴγα	τό	τε	σκύφος,	ώς	κεν	ἀ	μέλξας
	und and	du you	gib give	die the		das the	und and		damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked		
[143]	σπείσω	ταῖς	Μοί	σαις.	ὦ	χαίρετε	πολλάκι	Μοῖσαι,					
	opfere ich I may pour	den to the			o O	seid gegrüßt rejoice	oft many times						
[144]	χαίρετ'	·	ἐ	γὼ	δ'	ῦμ	μιν	καὶ	ἐς	ὕστερον	ἄδιον	ἀσῶ.	
	seid gegrüßt· rejoice·		ich	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter		werde singen. I will sing.		
[145]	πλῆρες	τοὶ	μέλι	τος	τὸ	καλὸν	στόμα	Θύρσι	γέ	νοιτο,			
	voll full	dir at least		der the	schöne fair				möge werden, might become,				
[146]	πλῆρες	τοὶ	σχαδό	νων,	καὶ	ἀπ'	Αιγίλω	ἰσχάδα	τρώγοις				
	voll full	dir at least			und and	von from			würdest essen you might eat				
[147]	ἀδεῖ	αν,	τέτ	τιγος	ἐ	πεὶ	τύγα	φέρτερον	ἀδεις.				
	süße, sweet,		da since	du you at least		besser better			singst. you sing.				
[148]	ἡνίδε	τοὶ	τὸ	δέ	πας·	θᾶ	σαι	φίλος,	ώς	καλὸν	ὅσδει·		
	hier lo here	dir at least	der the		be quick		Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er· it smells·			

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein
to have been washed
ihn
it
an
upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' ίθι Κισσαί θα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so geh
thus go
du aber
you but
melk
milk
ihn.
it.
die aber
the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means
werdet hüpfen,
you will skip,
damit nicht not
not
der the
euch to you
auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me
where to me
die the
die the
bring bring
bring bring
wo where
where to me
aber but
but die
die the
φίλτρα;

[2] στέψουν τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath
wreath die
die the
purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that
den the
meinen my
schweren heavy
liegenden sleeping
lieben dear
werde opfern I will sacrifice
utterly

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me
to me
zwölftägig of twelve days
seit from
dem Zeitpunkt which
wretch arm
which niemals never
comes kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch nor
erkannte knew
ob whether
wir gestorben sind have we died
oder or
lebendige living
or sind we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οι ἀλλᾶ
auch nicht not even
not even
he knocked pochte
un männlich. unmannerly.
so then wohl at least
ihm to him
anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅτι τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ᾧ τ' Αφροδίτα;
ging davon went off
haltend having
was what
und and
schnelle swift
was which
und and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τίμαγνήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go
zu toward
der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that
ihn him
ich sehe, I may see,
und and
werde tadeln I will blame
welche Dinge what things
mich me
macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now
aber but
ihn him
aus out of
werde opfern. I will sacrifice utterly.
doch but

[11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποταείσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for I will call softly,

[12] τᾶ χθονία θ' Ἔκατα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble

[13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black
coming coming up through and and black is black

[14] χαῖρ' Ἔκατα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis uns to us begleite.
hail hail kindly, and into us to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
nor nor anything nor nor the blonde hair

[17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my toward the the

[18] ἀλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue upon
at least first melts· melts· but but upon

[19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist;
wretched wretched where die the you have flown out;

[20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν επί χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one geworden bin;
truly then at least thrice accused and that one I have been made;

[21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things· "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my toward the the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
mich me pained· pained· I but but upon

[24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· lignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
lignite· lignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἶδομες αύτᾶς,
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26]	οὕτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐνὶ φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύοντι.		
	so thus	ja indeed	auch and		in in		zer mahle er. may crumble.		
[27]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[28]	ώς	τοῦτον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ σὺν	δαίμονι	τάκω,		
	wie as	diesen this	den the		ich I mit with		schmelze ich, I melt,		
[29]	ώς	τάκοιθ'		ὑπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt		von under		der the		sofort at once	
[30]	χώς	δινεῖθ'	όδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ	Ἀφροδίτας,	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	ώς	τῆνος	δινοῖτο		ποθ'		ἀμετέραισι θύραισιν.		
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our		
[32]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πίτυρα.	τὺ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ τὸν	ἐν Ἀιδα
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the		du you	aber but		und and	den the in in
[34]	κινήσαις	ἀδάμαντα	καὶ		εἴ τι περ		ἀσφαλὲς	ἄλλο.	
	mögest bewegen you might move		und and	sei es if	etwas anything	at least ja	festes firm	anderes else.	
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες		άμμιν	άνα		πτόλιν	ώρύουνται.	
	die the		uns to us	durch throughout				heulen. are howling.	
[36]	ά θεος	ἐν τριόδοισι·	τὸ χαλκίον		ώς τάχος		ἄχει.		
	die the	an at	das the		so as		tönt. bring.		
[37]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	ἡνίδε	σιγῇ		μὲν πόντος,	σιγῶντι		δ' ἀηται·		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent		aber but		
[39]	ά δ' ἐμὰ	οὐ σιγῇ	στέρηνων	ἐντοσθεν	ἀνία,				
	die aber meine my	nicht not			innen within				
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν		
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	armselige wretched		

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich· for thrice I pour libations and thrice these things lady I call·

[44] εἴτε γυνὴ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὕσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομα|νὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend ist bei among dem by this aber auf upon alle
horse mad is among this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift
and and rage rage through and and swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so möchted ich sehen, might I see, und in dieses this eintreten
also also might I see, and into dieses this to pass

[51] μαίνομένῳ ίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses von des der verlor lost this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in werfe.
and I now plucking down on wild in in I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie ganz aus getrunken hast du;
 by like all out of you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσώ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen.
 I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 nun now aber genommen habend du die diese these wisch darunter
 now but having taken you the these these wipe under
- [60] τὰς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
 und sage zischend- muttering over. "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du jenen my zu den the
- [63] νῦν δὴ μόνα εἰοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den the werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἀρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἦνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
 kam die des came the of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der where ja damals vieles zwar andere
 into where indeed then many things indeed other
- [67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter unter amon aber
 went in procession all around, among among but
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἀ μακαρίτις
 und mich die thrakische Thrace die the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύχατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schönen ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den der
and having wrapped around the the
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me of me the whence came, lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along
already but being in the middle entlang down along
wo where die the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον οἴόντας.
sah zugleich und auch gehende.
I saw together and also going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder zwar indeed
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende viel mehr als than du you
but but shining much more than than you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen eben verlassen habend.
as from fair just having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me of me the whence came, lady
- [81] χώς ίδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie wie meiner um entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
of wretched one· the but was melting, and nor anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
I knew· but me someone feverish shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn und zehn ten
I lay but in in ten and ten

[86] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[87] καὶ μευ	χρὼς	μὲν	ό μοίος	ἐ γίνετο	πολλάκι	θάψω,	
und meiner and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88] ἔρρευν	δ'	ἐκ	κεφα λᾶς	πᾶ σαι τρίχες,	αὐτὰ	δὲ	λοιπὰ
flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89] ὁστί' ἔτ'	ἵjs καὶ	δέρμα.	καὶ	ἐς τίνος	οὐκ	ἐπέ ρασα	
noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through
[90] ἡ ποίας	ἔλι πον	γραί ας	δόμον,	ἄτις	ἐ πάδεν;		
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwor; was chanting;		
[91] ἀλλ' ἦς	οὐδὲν	ἐ λαφρόν·	ὁ δέ	χρόνος	ἀνυτο		φεύγων.
doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.
[92] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[93] χούτω	τῷ	δού λα	τὸν	ἀ λαθέα	μῦθον	ἔ λεξα·	
und so and thus	der	to the	den the	wahr true		sagte ich. I said.	
[94] "εἰ δ' ἄγε	Θεστυλί	μοι	χαλε πᾶς νόσω	εύρε	τι		μῆχος.
"wenn "if	aber but	kom	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something	
[95] πᾶσαν	ἔ χει	με	τά λαιναν	ὁ	Μύνδιος·	ἀλλὰ μο λοῖσα	
ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96] τήρη σον	ποτὶ	τὰν	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν·			
beobachte watch	zu toward	die the					
[97] τηνεῖ	γάρ	φοι τῇ,	τῇ νεῖ	δέ	οἱ	ἀδù κα θῆσθαι."	
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."
[98] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[99] "κήπει	κά	νιν	ἐ όντα	μά θης	μόνον,	ἄσυχα	νεῦσον,
"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100] κείφ'	ότι	Σιμαί θα	τு	κα λεῖ,	καὶ	ὑ φαγέο	τάδε."
und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

- [101] ὥς ἔφάμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led sleek skinned
- [102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine into my ich aber ihm als wahrnahm
meine my I but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner den woher kam, Herrin
(tell of me the whence came, lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, auf in aber but
all indeed chilled I was chilled more, in but
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht anything zu sprechen zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im in
and not anything to speak to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend liebe zu toward Herrin lady
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich schön ringsum gleich.
but I was fixed fair from all sides equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf gehetzt habend
and me having looked kindly, upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß auf und sitzend sprach he said
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrliech
truly then me so much you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαριεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam ja wohl ich, ja by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ τρίτος ἢὲ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder or dritter oder or vierter seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least nähmet auf, you accepted, dies war were lieb-dear. und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·

schlief ich auch, wenn wohl at least nur das the schöne deins of you küsstet ich. I slept and if elsewhere me you were pushing und die hielte sich was held

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt und die hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch. altogether and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τú με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die du mich als Zweiseit aus wähltest and after the you chose

[131] ὡ γύναι | ἐσκαλέσασα | τε | ὃν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
O herbei gerufen habend
0 having called up
dein your
zu toward
dieses this

[132] αὕτως | ήμι | φλεκτον· | Ἐρως δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίω |
ebenso just so
halb brennend· half burning·
aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαίστοιο | σέλας | φλογερώτερον | αἴθει. |
oft often
feuriger more fiery
entfacht. kindles.

[134] φράζεό | μεν | τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σελάνα. |
zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένουν | ἐκ θαλάμοιο |
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν | ἐφόβησ' | ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπειθής |
so der zwar thus the indeed sagte· said· ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν | ἔκλιν' | ἐπὶ λέκτρων. |
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς | ἐπὶ χρωτὶ | πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' | ἦς ἦ | πρόσθε, καὶ | ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· |
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß· sweet·

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι | σελάνα, |
und wie and as wohl at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη | τὰ μέγιστα, καὶ | ἐς πόθον | ἥνθομες | ἄμφω. |
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι | τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο | μέσφα τό γ' ἔχθες, |
und weder and nor etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ | αὖτηνω. | ἀλλ' | ἥνθε μοι | ἄτε Φιλίστας |
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ | τᾶς | ἀλαζᾶς | αὐλητρίδος | ἄτε Μελιξοῦς |
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once liefen were running

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖ φέροισα.
die the rosen armig from tragend. bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, und said to me other and many and that then is in love,

[149] κείτε νιν αύτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and and whether him again has whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, aber so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed über goss er sich was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu. and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.
dieses these things mir die Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- these things to me the stranger told is but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal ein andermal at another time kam, indeed for to me and and and and and and he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν.
und bei mir setzte die dorische oftmais and beside was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfäig seit dessen ihm auch nicht sah ich je. now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἐτι κῆμε
nun zwar den werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed the I will sacrifice utterly. if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die ja wird anschlagen. he may vex, the yes he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in böse evil sage ich zu verwahren, such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.	assyrischem Assyrian	von from	gelernt habend. having learned.					
[162]	ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	seiend once	wende turn		
[163]	πότνι· ἐγὼ δ' οἴσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin· lady·	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαιρε Σελαναία λιπαρόχροες, χαιρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες, εύκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες	zechen ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me	die me	
[2]	βόσκουται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along		und and	und and	der the	sie them	treibt. drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	die the	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	führe lead	und and	den the		
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.	
[6]	Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	ο O	holde graceful	warum why	mir me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένευοις; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὢ μέρε έκελευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anders dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrliech herz schmerzend mein mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that would that I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
die summend und in into käme ich
the buzzing and your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὺ πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die wo where
the having slipped through and the du you bedeckst.
the
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer ja denn then
now I knew the heavy indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch und ihn ihm nährte was rearing
he
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.
der mich versengend und in den bis up to trifft.
who me singeing and into scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
o das schöne begehrend, das the ganze whole o O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
umarme embrace mich me den the so that dich you küsse ich.
embrace
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke für mich gerade eben jetzt feine
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den ja ich lieben bewahre
the at least I dear I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδυοισι σελίνοις.
umwunden habend und wohl duftenden with sweet smelling
having twined and

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) |
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐις κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich,
 I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδù τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, wenn if liebst du you love mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu ver dorrite.
 but thus with soft toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true said and
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγώ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
 the formerly
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,
 indeed at least to you white bearing twin I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es das recht- wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eyes my of me the right indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen zu toward der the so thus zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist, she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ· ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν. ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken vollbrachte: he was accomplishing: die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in wurde gelegt, was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the ammutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasend seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἵαυων
beneidens wert zwar mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πενσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αείδω,
ich schmerze den the sie her aber nicht not kümmert es. it matters. nicht mehr no longer singe ich, I sing,
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; οἱ ρά Φιλώνδα;
 sage mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern but weiden to feed aber but mir sie them gab er. he gave.

[3] οἱ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' οἱ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht not hörtest du; you heard; führend ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀ μείνω.
 und mich and us sagte he said die die zu sein we were besser. better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αί γ'	αῦται·	τὸν	βουκόλον	ώς κακὸν	εὗρον.
	wretched	at least	diese·	den	the	as	wie schlechten bad fanden sie. they found.
[14]	η̄ μὰν	δειλαῖ	αί γε,	καὶ οὐκέτι	λῶντι νέμεσθαι.		
	indeed wahrlich	wretched	at least,	ja, und nicht mehr	zu weiden.		
[15]	τίνας	μὲν	δή	τοι	τᾶς πόρτιος	αὐτὰ λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.	μὴ πρῶκας	σι τίζεται	ώσπερ ὁ	τέττιξ;		
	nicht not	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			
[17]	οὐ Δᾶν,	ἀλλ' ὀκὰ	μέν νιν ἐπ'	Αἰσάροιο	νομεύω		
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed ihm an upon	I pasture		
[18]	καὶ μαλακῶ χόρτοιο	καλὰν κώμυθα δίδωμι,					
	und and weich soft	schöne fair	gebe ich, I give,				
[19]	ἄλλοκα	δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον	ἀμφὶ λάτυμνον.				
	anderswann at another time	aber but hüft bounds	das the tief schattige deep shaded	um around			
[20]	λεπτός μὰν χώ	ταῦρος ὁ πυρρίχος.	εἴθε λάχοιεν				
	schlank slender	gewiss at least und der and the	der the rötlisch. red haired.	o möchten would that erlangen they might get			
[21]	τοὶ τῷ Λαμπριάδα,	τοὶ δαμόται,	ὅκκα θύωντι				
	die des to the	die the	wenn when opfern they sacrifice				
[22]	τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε·	κακοχράσμων γάρ ὁ δάμος.					
	der to the solch ein es· such a·	denn of ill tempered	der for Demos the				
[23]	καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον	ἔλαύνεται	ἔς τε τὰ φύσκω,				
	und and gewiss at least	in into	wird getrieben is driven	in into und die			
[24]	καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,						
	und and zu toward den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,		
[25]	αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.						
	und and	und and	wohl duftende sweet smelling				
[26]	φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγαν						
	weh alas werden gehen they will go	und and die the	ο ο	Unglücklicher wretch	Aígan		
[27]	εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,						
	in into als when auch and du böser of evil	begehrtest you did pray					

[28]	χά	σῦ	ριγξ	εύ	ρωτί	παλύνεται,	ἄν	ποκ'	έπάξα.
	und die and the		von M oder with mildew		wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ	τή	να	γ',	οὐ	Νύμφας,	έπει	ποτὶ	Πῖσαν
	nicht not	jene that one	at least, at	ja, not		da since	zu toward		ἀφέρπων
									weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί	νιν	έλειπεν.	έγώ	δέ	τις		εἰμὶ
	mir to me	mir ihm	ließ: left:		ich I	aber but	irgend einer someone		me bin am
									λικτάς,
[31]	κεύ	μὲν		τὰ	Γλαύκας	ἀγκρούματι,	εὖ	δὲ	τὰ
	und gut and well	zwar at least		die	the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die
									Πύρρω.
[32]	αἰνέω	τάν	τε	Κρότωνα,	καλὰ	πόλις,	ἄ	τε	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	die which	aus and	aus and	
[33]	καὶ	τὸ	ποταῷον,	τὸ	Λακίνιον	ἄπερ	ό		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ	κοντα	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty		allein alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ	καὶ	τὸν	ταῦρον	ἀπ'	ῷρεος	ἄγε	πιάξας	
	dort there	und and	den the	von from		führte er he led	gepackt habend having seized		
[36]	τᾶς	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ	δὲ	γυναικεῖ		
	der of the		und gab er and gave	die the	die the	aber but			
[37]	μακρὸν	ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος	έξεγέ λασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῷχαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας			
	o O	anmutige graceful	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ'.	ὅσον	αἴγες	έμιν φίλαι,	ὅσσον	ἀπέσβης.			
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloesch st du. you expired.			
[40]	αἰαῖ	τῶ	σκληρῶ	μάλα	δαίμονος,	ὅς	με	λελόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	mirch me	hat zugeteilt. has allotted.		
[41]	Θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε.	τάχ'	αύριον	έσσετ'	ἄμεινον.	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	έν	ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ	θανόντες.			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene. having died.			

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,		anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die			of the	der denn	für for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώ	 γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den the	nagen sie to the gnawing		die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	 Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den the		nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξῶ		ναι	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the		schlecht es bad		sofort at once		geben werdend, giving,
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε πο
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier.		sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you	I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός·	ά	γὰρ
	schnell hurry	mich me	o	zu toward	des the		die the	denn for	ἀκανθα
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the		wie how	doch but	βαθεῖαι
[52]	τάτρα	κτυλλίδες		έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	όλοιτο.	
				sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	ές	ταύταν	έτύπην		χασμεύμενος.	ή	ρά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;
[54]	ναι	ναι,	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihm·	diese und these and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ'	έρπης,	μὴ	νήλιπος	έρχεο		Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	ἐν	γὰρ	օρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.	
	im in	denn for		und and	auch also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ρά διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch ja Armen- wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ἀνθρώπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἡ̄ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either
[63]	ἐγγύθεν ἡ̄ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoiména τόnde sībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	fliest flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε σιβύρτα	die welche what kind du you denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] Τάν μοι ἔδωκε λύκων ὁ λεύθερε. τὶν δὲ τὸ ποῖον?
die mir gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man. welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ κομάτα·
gestohlen habend einst ging sage
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem despoten warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den mir gab, den bunten, als opferte
the to me gave, the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡς κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den die the du aber o Böser auch damals schmolzest
to the the you but the wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setzttest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die die zog aus stripped off der oder hinab nach jenen
the the off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
der der rasant seiend having gone mad in into möchte springen.
of the the rasend seiend having gone mad in into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθε Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst die o Bester
not at least themselves the o good man
- [18] αἵτε μοι ἵλαιοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε κομάτας.
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchtest vertrauen, die auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23]	ἕς ποτ’ Αθαναίαν ἔριν	ἥρισεν.	ἥνίδε	κεῖται
	einst once athenischen Athenaeen	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ἄριφος· ἀλλά γε	καὶ τὺ τὸν εὖβοτον	ἀμνὸν ἔρισδε.	
	aber but at least	auch and du you den the	weide reichen rich pasture	wetteifere. vie.
[25]	καὶ πῶς ὡ κίναδος	τὺ τάδ’ ἔσσεται	ἔξ ισω	ἀμίν;
	und and wie how o O	du you dies es these	wird sein it will be	aus out of gleichem equal uns; to us;
[26]	τίς τρίχας ἀντ’ ἐρίων	έποκίξατο;	τίς δὲ παρεύσας	
	wer who anstatt instead of	hat gesetzt; has picked;	wer who aber but	beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγός πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ’ ἀμέλγειν;			
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;
[28]	ὅστις νικάσειν τὸν πλατίον	ώς τὺ πεποίθεις,		
	wer whoever zu siegen to conquer	den the breiten broad	wie as du you	bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίου.	ἀλλὰ γάρ οὐ τοι		
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but denn for	nicht not dir at least
[30]	ἄριφος ίσοπαλής, τυῖδ’ ο τράγος οὔτος. ἔρισδε.			
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither der the	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι.	ἀδιον ἀση̄		
	nicht not beeile dich. hasten.	nicht not denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.
				süßer sweeter
				singest you may sing
[32]	τεῖδ’ ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.			
	hier here unter under	die the	und and	diese these gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται·	ῶδε πεφύκει		
	kalt cold	hier here träufelt herab. is dripped down.	so hier here ist gewachsen has grown	
[34]	ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες	ῶδε λαλεῦντι.		
	und die and the	diese, und this,	so hier here plaudern. chatter.	
[35]	ἀλλ’ οὐ τι σπεύδω· μέγα δ’ ἄχθομαι,	εἰ τού με τολμῆς		
	aber but nicht not etwas anything	I hasten. sehr greatly	aber but ärgere mich, I am burdened,	wenn if du you mich me wagtest you may dare
[36]	ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιζλέπεν,	ὄν ποκ’ ἐόντα		
	den the geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom einst once	seiend being
[37]	παιδ’ ἔτ’ ἐγὼν ἔδι δασκον.	ἴδ’ ἀ χάρις ἐς τί ποθ’ ἔρπει.		
	noch still	ich I leherte. I was teaching.	sieh see die the	in into was what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι	καὶ	λυκιδεῖς,	θρέψαι	κύνας,	ἄς	τοῦ φάγωντι.
nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	so that	du you	mögen fressen. they may eat.
[39] καὶ πόκ'	ἐγώ παρὰ	τεῦς τι	μαθὼν	καλὸν	ἢ	καὶ ἀκούσας
und einst and ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40] μέμναμ';	ὦ φθονερὸν τὺ καὶ	ἀπρεπὲς		ἀνδρίον	αὕτως.	
ich erinnere mich; I remember;	O O neid isch es envious one	du und you and	un schicklich es unseemly		einfach so. just so.	
[41] ...						
[42] ἀλλὰ γάρ	ἔρφ',	ῶδ',	ἔρπε,	καὶ	ὕστατα	βουκολιαξῆ.
aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last
						mögest buolicieren. you may sing bucolic.
[43] οὐχ ἔρψῶ	τηνεῖ· τούτει δρύες,	ῶδε	κύπειρος,			
nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	so hier here		
[44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·						
so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward			
[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δέ ἐπὶ δένδρει						
dort there		kalten cold	zwei- two-	die the	aber but	auf upon
[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία						
schwatzten- chatter-	und and	die the	nichts nothing	gleich		
[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀ πίτυς ὑψόθε κώνοις.						
der to the	neben beside	dir- you	wirft casts	aber but	und and	die the
						von oben from above
[48] ἦ μάν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,						
wahrlich indeed	ja	hingehst, you may come,	und and	und and	hier here	wirst treten, you will tread,
[49] αἴκ' ἐνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δέ τραγεῖαι						
wenn if at least		hingehst, you may come,	weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish
[50] ταὶ παρὰ τίν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὄσδεις.						
die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you
					doch	doch
						riechst. you smell.
[51] στασῶ	δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος					
ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white		
[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ						
den to the	ich werde hinstellen I will set		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another

[53]	αὶ δέ κε	καὶ τὺ μόλης,	ἀπαλὰν πτέριν	ῶδε πατησεῖς
	wenn aber wohl if but at least	auch du kommest, and you you may come,	zarte soft	so hier here wirst treten you will tread
[54]	καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται	δὲ χιμαιρᾶν	
	und and and	blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but
[55]	δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you weicher softer	viermal four times
[56]	στασῶ	δ' ὥκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set	aber but but	acht eight eight	zwar at least but
[57]	όκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.			
	acht eight eight	aber but but	voll full full	haltend. having.
[58]	αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ.			
	von hier selbst right here right here	mir to me to me	becher trinke drink here drink here	und and and
[59]	τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε			
	die deiner selbst of your self the	halte hold hold	die the the	aber but but
[60]	τίς κρινεῖ; αἴθ' ἐνθο πόθ' ὁ βουκόλος ὕδε' ὁ λυκώπας.			
	wer wird richten; who will judge;	o wenn doch would that would that	hier here here	einmal ever ever
[61]	οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι.	ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,		
	nichts nothing nothing	ich I I	jenen of that of that	kümmere mich· I pursue·
[62]	αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, ὅς τὰς ἐρείκας			
	wenn if if	willst, will you wish, den	den the the	werden rufen, we will call, wer die who the
[63]	τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται.	ἔστι δὲ Μόρσων.		
	jene those those	die the the	neben beside beside	der him him
[64]	βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. Ἱθ'	ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον		
	rufen wir. let us call.	du you you	rufe call call	ihn. ihm. him.
[65]	τεῖδ' ἐνθών· ἀμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων			
	hier here here	einge treten seiend· häging come in·	wir we we	denn for for
[66]	βουκολιαστάς εστι. τὺ δ' ὡν φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων			
	ist. is. is.	du you you	aber but but	o o O O
[67]	ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁνάσης.			
	in in in	entscheide st, you may judge,	weder nor nor	nun then then
				du at least at least
				diesen this one this one
				begünstige st. you may benefit.

[68] ναι ποτὶ τὰν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῶδες χαρίζῃ.
das Mehr richte st, weder nun du diesem to this one gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des ist
this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die siehst Freund des ist
but the you see dear to the is

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
not you someone asked toward the whether

[73] αἴτ' ἔμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how geschwätzig talkative bist.
or my is worst the sage I speak you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar wahr es alles sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἰα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun now sage if etwas sagst, und den in into wieder again
come now speak if anything you say, and the into into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· release· o wahrlisch schwatz haft
living release· release· truly loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the
the me love much more than the the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen zu zwei vorhin just now opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwilling tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

- [83] καὶ μ᾽ ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
und mich die hervor springend "Weh" sagt "Selbst
and me the having run up "wretch" she says "your self
melkst du;
you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παιδα μολύνει.
und den unreifen in in beschmutzt.
and the un bearded in stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
wirft auch den die the Klæa rίστα
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
die vorbei treibend und süß etwas pfeift.
the having driven by and sweet something to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the sleek meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ζειρα.
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
makes mad· sleek but beside shakes
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar ist noch
but not comparable is nor
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αιμασιαῖσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen.
haben has grown.
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ζχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die the zwar indeed haben have
nor for not even spines like smooth· the indeed have
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar werde geben der to the sofort at once
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθω καθελών. τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.
aus der herab genommen habend· dort dort
out of the having taken down· there denn sitzt er.
perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὄππόκα πέξω
sondern ich in weichen wenn werde kämmen
but I into soft when will full
- [97] τὰν οῖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das das dunkle, werde schenken
the the dusky coated, I will give as a gift selbst.
my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,
pst von der die hier weidet euch, hush from the the here graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses this die und the and as the downward this die and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;
nicht not von der dieser this one der und and and the and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist there is aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the dem to the aber but dieses these bewahre ich. I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom dem gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unserren, our,
- [107] μὴ μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not meines schändet ihr you will outrage die the sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die die who the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und and denn for ich I hasse I hate die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ήού μέμνα,
etwa nicht indeed not
μέμνα, erinnerst dich, do you remember,
όκ' εγώ τυ κατίλασα,
als ich dich when you hin trieb,
καὶ τὺ σεσαρώς
und du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'.
dieses this zwar indeed nicht not
μέμναμ'. erinnere ich I remember·
όκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
wann when at least einst once hier dich you gebunden habend having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ίσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja at least weiß ich. I know.
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται· ηούχι παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ίών γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά·
und ich ja reize I scratch irgend einen· someone·
καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νυν ἔς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fließe let flow und and du aber but
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch and bringen. might bear.
- [124] ρείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν εἱμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,
die zwar meine und auch and also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἱ εσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht. to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπιπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht not küssste not I am in love because me beforetime did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der abgenommen habend, als when to her die the gab ich. of the having taken off, when to her die the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich liebe I am in love sehr. greatly. und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ', ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the I reichte, I stretched out, schön es etwas something mich sehr very küssste. the fair fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt je zu wetteifern, lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὥ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch nor aufzuhören du aber o Unglücklicher bist verhasst. to cease I bid den the O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but aufzuhalten I bid den the but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ
ich werde senden ja den πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
I will send yes the schnaube snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαζώ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich. I accomplished the the the the I wander.

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖ
 meine seid zuversichtlich behornte- morgen euch
 my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich werde baden der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
 dieser this der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone besteigen wirst you will cover

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἡ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der of the peitsche ich dich ehe before als than ja mich schön opfern to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den to the die the der the aber but wieder again. erneut. doch but möchte ich werden, might I become,

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich peitschte ich, I might whip, statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
 und der der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον. ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once versammelten. von denen was aber der the zwar ihrer of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlisch, der aber halb stammig. half bred. an upon aber irgendeine beide both

[4] ἔζομενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἐρισδε.
 zuerst first aber begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια
 wirft throws dir at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt hard in love den the rufend. having called.

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἡ τοι τὰν οἴων ἔπειται σκοπός· ἡ δὲ βαύσδει
die dir der folgt she die aber bellt
which at least of the follows but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen zeigen
into looking, the but her fair show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des auf springend
watch not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἡ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die schöne sobald brät.
the sun parched the fair when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γάρ ξρωτι
und den vom bewegt ja denn for
and the from moves indeed for
- [19] πολλάκις ὥποι φαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die nicht schönen fine erschienen sind.
often o the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἀειδεν.
darauf aber auf Δamoi τας hob an und dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
sang.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' εβαλλε,
sah ja den das als warf,
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen süßen,
and not me escaped, no, the my one the to whom dem ich schaue
ich behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀδ' οἴοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte: he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
benediktet mich o O und schmilzt, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu toward und auch zu she rages peering about toward and also toward

[29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τᾶ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und denn for wenn ich fragte I woed

[30] αὐτάς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγώ κλαίξω Θύρας, ἔστε κ' ὁμόση
aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon these same to me to spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss indeed nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden, and for for not even I have bad, as as to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in I blickte ich, war aber truly for earlier into it was looking, it was but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön fair aber meiner of me die the eine and fair indeed die the one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der of the aber auch as by me it has been judged, it was appearing, but and

[38]	λευκοτέραν	αύγαν	Παρίας	ύπε φαινε	λίθιο.			
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth				
[39]	ώς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρὶς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσα	κόλπον.	
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἀ γραίᾳ	με	Κοτυταρὶς	έξεδίδαξε.		
	diese these things	denn for	die alte the old woman	mich me		lehrt. taught.		
[41]	ἀ πρᾶν	ἀμάντεσσι	παρ'	Ιπποκίωνι	ποταύλει.			
	die vorhin who	formerly	bei beside			verweilt. haunts.		
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν	ό	Δαμοίτας	ἔφιλησε,	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	der the	küssste, kissed,		
[43]	χώ μὲν	τῷ σύριγγ',	ό δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν	ἔδωκεν.		
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις	ό	βούτας,	
	flötete played pipe		pifff piped	aber but	der the	der the		
[45]	ώρχευντ'	ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες	αὐτίκα	ποίᾳ.				
	tanzten sie ware dancing	in in weichem soft	die the	sofort straightway				
[46]	νίκη	μὰν οὐδάλλος,	ἀνήσατοι δ'	ἔγενοντο.				
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς	χρόνος	ἀνίκ' εγώ τε καὶ	Εὔκριτος	ἐς τὸν Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also
[2]	εἵρπομες	έκ πόλιος,	σὺν καὶ τρίτος	ἀμίν	Ἀμύντας.
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third
[3]	τῇ Δῃοῖ γὰρ ἔτευχε	Θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος		
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and	
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα Λυκωπέος,	εἴ τι περ	ἔσθλον	
	zwei two		wenn if	etwas anything	ja at least
					gut es good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times,
- ἀπὸ Κλυτίας
von from
- τε καὶ αὐτῷ
und auch ihrer selbst
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte
from from accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend die aber bei ihr
well having leaned the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten,
and well shaded were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσατ.
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κούπω
und noch nicht
and not yet
- τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες,
die mitt lere midmost vollbrachten wir,
the we had accomplished,
- οὐδὲ τὸ σῆμα
nicht einmal das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das zeigte sich,
to us the was appearing,
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen fanden wir we found
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοιήσεν
missachtete would have failed to recognize
- ἰδών, gesehen habend, having seen,
- ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' αὐτοὶ οὐδέν
da since außer ordentlich distinctly glich, he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of zwar denn zottigen shaggy busch haairig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber hielt er he held
- [19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς.
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin where denn indeed den the
ziehst du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασταῖσι καθεύδει,
wann when ja indeed auch even in in
schläft, sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
schweifen; flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon springst du; wie how dir for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
jeder every stolpernd striking an against singt."
singt."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich antwortete. replied. Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and das this ja sehr very erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es· our· und and dir ja indeed nach according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich. I expect. die aber the but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· sehr very denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀδαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁδός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam shared aber und
but come now, shared for but and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁνασεῖ.
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
and for I feverish sunburnt and me say to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle besten- best ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best- best I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not denn noch gemäß meinem weder neither den edlen noble
not not for yet according to my neither neither the noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν
besiege ich den aus noch nor
I conquer the out of nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, aber einst once wie jemand someone wetteifere.
singing, but once as someone I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf- attentively- der the aber but süß gelacht habend,
thus we said attently- the but sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ἐσσι
"die dir" sagte fertige ich, weil because bist you are
"this to you" he said I fashion of wood, because because you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
wholly upon formed having been formed out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνᾷ
so so mir auch and sehr greatly verhasst ist, wer whoever forscht
so to me and and greatly is hateful, who ever may search
- [46] ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen,
equal to complete wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδῶν
und and welche whoever zu toward
and and which ever toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen.
opposite to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an
but come bucolic of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοῖς νότος ύγρα διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf upon hält, may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of

[56] ρύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανουν περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀψυξῶ
den Pteleatischen von abschöpfe ich
the Pteleatic from I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seind, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ’ ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ’ ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνῳ.
und auch und auch viel gebogenem much bending und auch and and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἄχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ᾠσεῖ,
einer aber der the nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς πόκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ’ ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around mühete sich, was toiling, und wie ihm beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ’ ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑπ’ Αἴμον
als when wie jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ Ἀθω ἡ Ροδόπαν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ᾠσεῖ δ’ ὡς πόκ’ ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch wie einst aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ιοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet durch down along goss was pouring
because to him sweet through down along was pouring
- [83] ὡς μακαρίστε Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
O
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen in into und du you
and you were shut
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtst. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὄφελες είμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
would that upon me among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγών ἐνόμευσον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
so dir ich hütete auf und ab auf und ab die the schönen fair
so to you I was pasturing up through
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend, du aber unter unter oder or unter under
hearing, you but under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
süß singend du lagst nieder göttlicher divine
sweetly humming you reclined divine
- [90] χώ μὲν τόσος' εἰπὼν ἀπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again
and the indeed so many having said
- [91] κήγω τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies sagte: I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
and I such I was saying. friend, dear, many indeed other
- [92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich und me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
and me they taught up through
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, die wohl und auf upon brachte brought
good things, the I suppose and upon upon
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερίσχον, ς το γε ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ· · αλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
höre zu,
listen,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχί δα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
lieben.
love.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrns wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
hält
he has
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
den
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἐρωτι.
- wie
aus
as
out of
unter
under
lodert
burns
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer
other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡς Πάν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
unter
under
und
and
auch
also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien:
might be present
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in mittlerem
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und und der blonden steilen steep
and and of blond steep

[117] ὡς μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οὐ errötend gleich,
gleich, being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir den begehrenswürdigen
shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da since den fremden der Un selige ill fated nicht erbarmt pities meiner.
shoot, shoot, the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer,
and indeed at least of pear riper, die the aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen das dir schöne zerrinnt.
"alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an
no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir- der aber früh zeitig andern
nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben,
might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schön abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir to me das süß sweetly lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εῖμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach und
 and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἴρω' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
 schlug ein aber ich und auch zu into
 went but I and also
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in in und tiefen
 having turned and the fair and and deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
 schwatzend chattering habend were having die the aber heulend
 wailing one

[140] τηλόθεν	έν πυκι	ναῖσι βάτων	τρύζεσκεν	άκανθαις.
aus der Ferne from afar	in in	dichten thick	plapperte kept murmuring	
[141] ἄειδον	κόρυδοι	καὶ ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,
sangen were singing		und and	seufzte was moaning	
[142] πωτῶντο	ξουθαὶ	περὶ πίδακας	ἀμφὶ μέλισσαι.	
schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around	um about	
[143] πάντ' ὡσδεν θέρεος	μάλα	πίονος,	ῶσδε δ'	όπιώρας.
alles all	so thus	sehr very	reichen, rich,	so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν	πὰρ ποσσί,	παρὰ πλευραῖσι	δὲ μᾶλα	
zwar at least	bei beside	an beside		aber but
[145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο·	τοὶ δ'	ἐκέχυντο		
reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich- was rolling-	die the aber but	hattent sich ergossen had been poured
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·				
schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down			zum Boden- to the ground-
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο	κρατὸς ἄλειφαρ.			
vier jährig four years	aber but	löste sich was loosed		
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,				
Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian			haltend, holding,
[149] ἄρα γέ	πα	τοιόνδε φόλω	κατὰ λάινον	ἄντ
etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ, Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;				
		stellte auf set up		
[151] ἄρα γέ	πα	τῇ νον τὸν ποιμένα	τὸν ποτ' Ἄνα	
etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that den the	einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,				
den the	starken mighty	der who		warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,				
solchen such	überredete he persuaded	über down		zu tanzen, to dance,
[154] οῖον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάστε Νύμφαι				
welch ein what sort	ja indeed	damals then	mischet you mixed	

[155] βωμῷ πάρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne;
 of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen begegnete Vieh hürend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend redete
 but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμνὸν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ᾧ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bellt.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παιδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παιδες ἀειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, der aber wollte richten.
and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὥν ἀειδε λαχὼν ίυκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἅρξατο πράτος.
bukolischen· so aber begann zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θείον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und göttlich es wenn if etwas anything
and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλες ἀσε μέλος,
jemals der lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
O der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon
numberless, O snub nosed O sage upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh O und sage·
in there for that one go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein verliebte ich mich und du Frauen liebend.
alone I was in love and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ἄσεισαν·

diese these zwar indeed nun through antiphonal er die sang·
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,

schone spare der of the schone spare der of the meiner,
spare of the of the of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong tu me, because small being with many I accompany.

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;

o so tief hält dich;
O so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht ziemt needful schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὄκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, die aber
graze yourselves, the but füllt fill alle,
graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter wieder hell hob an zu singen:
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·

die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπουν.

aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die der süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der tönt, süß aber und die
sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὅδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the
to the to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der to the aber das dem to the die the selbst.
to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, οἱ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·

so die sangen, der aber so redete.
thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὁ Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein und begehrenswert ο
sweet somewhat the of you and desirable ο

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ αείδων.

nimm an die siegstest du denn singend.
take hold the you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mityläische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und wurde
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔνων ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in wurden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· dishonoring the herd· mir for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten
from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀμόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χάση σύριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und the süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt cool in in sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσσον ἐρώντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as liebend zwei loving und and hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich schön fair bewohne
mine, and I fair inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὄσσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie in in
in hollow in hollow in in I have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶς καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und und bei liegt.
of which to me by and and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber but eichen holzen siedet, boils, in in aber but trockene again
in in but eichen holzen siedet, boils, in in but dry again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὄσσον ὥραν
des Winters· of wintering· habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much
 des Winters· of wintering· habe I have but to you also not so much as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
or tooth loosening being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
zwar indeed die which mir πατρὸς Feld was nourishing
indeed die which to me was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte selbst gewachsene,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed self grown,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
to that one but fair with which my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
I was fed in in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντε οὔσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,
bukolische bucolic sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
Bucolic very gegrüßt, rejoice, shows but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich I sang
the once I to those being present I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
indeed dear, but
- [32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for
- [34] οὔτ' ξαρέξατινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal süßer, noch
nor suddenly sweeter, nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel mir lieb. die whom zwar dem Schauenden
so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice, die
those aber
but gar nicht
not at all entzündete
 did inflame